

Projets pour les deux prochains numéros



Les chemins de la recherche en traduction :

Origines, actualité et perspectives

Coordination des numéros : Beatriz Emilce Cagnolati et María Laura Perassi

(Universidad Nacional de la Plata et Universidad Nacional de Córdoba)

Depuis les origines de l'humanité, la traduction a eu une place de prestige dans les échanges de tout type : commerce, conflits armés, accords de paix, besoin de diffuser des connaissances, envie de les acquérir. Sans elle, sans les traducteurs – jadis improvisés, aujourd'hui formés dans la profession –, le monde aurait eu une tout autre destinée.

Pratique d'abord, réflexion par la suite, peu à peu certains traducteurs ont commencé à se poser des questions sur l'activité traductive. Mais la recherche sur la traduction en tant que tâche organisée et systématique est devenue de plus en plus complexe à partir de la seconde moitié du XX^{ème} siècle. Ainsi est née la Traductologie, branche de la connaissance qui, par la suite, a continué à dessiner son autonomie sur la base de critères multidisciplinaires, interdisciplinaires et transdisciplinaires, en articulant des problématiques conceptuelles et méthodologiques voisines aux Sciences humaines et aux Sciences sociales.

En effet, à l'heure actuelle, le développement de la Traductologie montre des sources épistémologiques qui côtoient celles des Sciences du langage, des Sciences cognitives, de la Sociolinguistique, du Droit, de l'Histoire, de la Philosophie, de la Psychologie, de la Théorie littéraire, de la Didactique, de la Pédagogie, des Études culturelles, des Études de genre, des Sciences de l'information et de la communication... et la liste n'est pas exhaustive.

À travers les numéros 6 et 7 de *Synergies Argentine*, nous lançons en deux temps un appel aux 'fouilleurs' de la traduction : chercheurs sondant les chemins déjà connus mais aussi ceux inimaginables ; traducteurs interpellant leurs langues de travail ; professeurs menant des recherches didactiques ; bref, un appel aux amateurs de l'exploration des langues-cultures-sciences en contact.

Axes thématiques

Nous proposons deux chemins visant à observer l'ensemble de la recherche en traduction, notamment en Argentine mais aussi en Amérique latine et dans le monde.

1. Recherches historiques

– Sur la traduction et sur la Traductologie :

La pratique de la traduction à travers le temps. Les domaines d'application de la traduction. Les débuts de la réflexion théorique sur la traduction. Les origines et l'évolution de la Traductologie.

– Sur le devenir de la traduction comme activité professionnelle :

Le rôle des traducteurs au long du temps. De l'auto-formation à la formation des traducteurs professionnels. Création et évolution des associations des traducteurs. La visibilité et la portée des associations professionnelles des traducteurs dans la société.

2. Recherches en Traductologie

L'interdisciplinarité et la transdisciplinarité dans la Traductologie. Lignes actuelles en Traductologie. Traduction et Sciences du langage. Traduction et Études culturelles. Traduction et Études de genre. Traduction et autres disciplines/sciences. Perspectives de la recherche en Traductologie.

Orientations bibliographiques et perspectives géo-traductologiques francophones

(Sources : Base du GERFLINT, <https://gerflint.fr/Base/base.html>)

Chili

Nieto, M, Garide, C. (coord.) 2014. *La traduction au service des exceptions culturelles ou d'une communication globalisée ? Synergies Chili* n° 10.

<https://gerflint.fr/Base/Chili10/Chili10.html>

Chine

FU Rong, Plessis, J. (coord.) 2017. *La traduction : enjeux pour l'apprentissage de langues, la formation de traducteurs, la circulation internationale du savoir et des idées, Synergies Chine* n° 12.

<https://gerflint.fr/Base/Chine12/Chine12.html>

Cortès, J. 2017. « Eppur si muovo ! Entre Art, Possibilité et Nécessité, réflexion sur les paradoxes de la Traduction », Préface. *Synergies Chine* n° 12, p. 9-31.

https://gerflint.fr/Base/Chine12/jacques_cortes_preface.pdf

Espagne

Vinuesa Muñoz, C. 2017. « La traduction théâtrale : un enjeu collectif, une méthode ». *Synergies Espagne* n° 10, p.185-202.

<https://gerflint.fr/Base/Espagne10/Vinuesa.pdf>

Italie

Caimotto, M-C, Galisson, O. (Coord.) 2016. *Traduire le pouvoir, le pouvoir de traduire. Synergies Italie* n° 12.

<https://gerflint.fr/Base/Italie12/italie12.html>

Pologne

Rougé, D. 2015. « Introduction à l'œuvre théorique d'Antoine Berman, traductologue français ». *Synergies Pologne* n° 12, p. 11-17. <https://gerflint.fr/Base/Pologne12/rouge.pdf>

Un appel à contributions a été lancé. Les dates de remise des articles à la Rédaction sont le 31 octobre 2018 pour les contributions au n° 6 et le 01 septembre 2019 pour les contributions au n° 7.

Contact : synergies.argentine@gmail.com